

# La noche boca arriba

Julio Cortázar

*Y salían en ciertas épocas a cazar enemigos;  
le llamaban la guerra florida*

A mitad del largo zaguán<sup>1</sup> del hotel **pensó** que **debía** ser tarde y **se apuró** a **salir** a la calle y **sacar** la motocicleta del rincón donde el portero de al lado **le permitía guardarla**. En la joyería de la esquina **vio** que **eran** las nueve menos diez; **llegaría** con tiempo sobrado adónde iba. El sol **se filtraba** entre los altos edificios del centro, y él - porque para sí mismo, para **ir pensando**, no **tenía** nombre- **montó** en la máquina **saboreando** el paseo. La moto **ronroneaba**<sup>2</sup> entre sus piernas, y un viento fresco le **chicoteaba**<sup>3</sup> los pantalones.

**Dejó** pasar los ministerios (el rosa, el blanco) y la serie de comercios con brillantes vitrinas de la calle Central. Ahora **entraba** en la parte más agradable del trayecto, el verdadero paseo: una calle larga, **bordeada** de árboles, con poco tráfico y amplias villas que **dejaban venir** los jardines hasta las aceras<sup>4</sup>, apenas **demarcadas** por setos<sup>5</sup> bajos. Quizá algo distraído, pero **corriendo** por la derecha como correspondía, **se dejó** llevar por la tersura<sup>6</sup>, por la leve crispación<sup>7</sup> de ese día apenas empezado. Tal vez su involuntario relajamiento le **impidió prevenir** el accidente. Cuando **vio** que la mujer **parada** en la esquina **se lanzaba** a la calzada<sup>8</sup> a pesar de las luces verdes, ya **era** tarde para las soluciones fáciles. **Frenó** con el pie y con la mano, *desviándose* a la izquierda; **oyó** el grito de la mujer, y junto con el choque **perdió** la visión. **Fue** como **dormirse** de golpe.

**Volvió** bruscamente del desmayo. Cuatro o cinco hombres jóvenes lo **estaban sacando** de debajo de la moto. **Sentía** gusto a sal y sangre, **le dolía** una rodilla y cuando lo **alzaron gritó**, porque no **podía** soportar la presión en el brazo derecho. Voces que no **parecían pertenecer** a las caras **suspendidas** sobre él, lo **alentaban**<sup>9</sup> con bromas y seguridades. Su único alivio **fue oír** la confirmación de que **había estado** en su derecho al cruzar la esquina. **Preguntó** por la mujer, *tratando* de **dominar** la náusea que **le ganaba** la garganta. Mientras lo **llevaban** boca arriba hasta una farmacia próxima, **supo** que la causante del accidente no **tenía** más que rasguños<sup>10</sup> en las piernas. "Usted la **agarró** apenas, pero el golpe le hizo **saltar** la máquina de costado<sup>11</sup>..."; Opiniones, recuerdos, despacio, éntrenlo de espaldas<sup>12</sup>, así **va** bien, y alguien con guardapolvo<sup>13</sup> *dándole* de **beber** un trago que lo **alivió** en la penumbra<sup>14</sup> de una pequeña farmacia de barrio.

La ambulancia policial **llegó** a los cinco minutos, y lo **subieron** a una camilla<sup>15</sup> blanda donde **pudo tenderse**<sup>16</sup> a gusto. Con toda lucidez, pero *sabiendo* que **estaba** bajo los efectos de un shock terrible, **dio** sus señas al policía que lo **acompañaba**. El brazo casi no **le dolía**; de una cortadura en la ceja<sup>17</sup> **goteaba** sangre por toda la cara. Una o dos veces **se lamió**<sup>18</sup> los labios para **beberla**. **Se sentía** bien, **era** un accidente, mala suerte; unas semanas quieto y nada más. El vigilante le **dijo** que la motocicleta no **parecía** muy estropeada<sup>19</sup>. "Natural", dijo él. "Como que me la ligué<sup>20</sup> encima..." Los dos **rieron** y el vigilante le **dio** la mano al llegar al hospital y le **deseó** buena suerte. Ya la náusea **volvía** poco a poco; mientras lo **llevaban** en una camilla de ruedas hasta un pabellón<sup>21</sup> del fondo, *pasando* bajo árboles llenos de pájaros, **cerró** los ojos y **deseó estar** dormido o cloroformado. Pero lo **tuvieron** largo rato en una pieza<sup>22</sup> con olor a hospital, *llenando* una ficha<sup>23</sup>, *quitándole* la ropa y *vistiéndolo* con una camisa grisácea<sup>24</sup> y dura. Le **movían** cuidadosamente el brazo, sin que le **doliera**. Las enfermeras **bromeaban** todo el tiempo, y si no **hubiera sido** por las contracciones del estómago **se habría sentido** muy bien, casi contento.

Lo **llevaron** a la sala de radio, y veinte minutos después, con la placa<sup>25</sup> todavía húmeda puesta sobre el pecho como una lápida<sup>26</sup> negra, **pasó** a la sala de operaciones. Alguien de blanco, alto y delgado, **se le acercó** y **se puso** a **mirar** la radiografía. Manos de mujer **le acomodaban** la cabeza, **sintió** que lo **pasaban** de una camilla a otra.

El hombre de blanco **se le acercó** otra vez, sonriendo, con algo que le **brillaba** en la mano derecha. **Le palmeó** la mejilla e **hizo** una seña a alguien parado atrás.

<sup>1</sup> hallway

<sup>2</sup> Ronronear – to purr

<sup>3</sup> Chicotear – to lash

<sup>4</sup> sidewalks

<sup>5</sup> fences

<sup>6</sup> smoothness

<sup>7</sup> tension

<sup>8</sup> road(way), pavement

<sup>9</sup> Alentar – to encourage

<sup>10</sup> scratches

<sup>11</sup> de costado - sideways

<sup>12</sup> Entrar de espaldas – to  
back up

<sup>13</sup> overalls, smock

<sup>14</sup> half-light, semi-  
darkness

<sup>15</sup> stretcher

<sup>16</sup> Tenderse – to lie down

<sup>17</sup> eyebrow

<sup>18</sup> Lamer(se) – to lick

<sup>19</sup> damaged

<sup>20</sup> Ligar – to whip (quick  
movement)

<sup>21</sup> pavilion

<sup>22</sup> room, piece/part of  
the building

<sup>23</sup> file

<sup>24</sup> gray

<sup>25</sup> plate

<sup>26</sup> tombstone, gravestone

Como sueño **era** curioso porque **estaba** lleno de olores y él nunca **soñaba** olores. Primero un olor a pantano<sup>27</sup>, ya que a la izquierda de la calzada **empezaban** las marismas<sup>28</sup>, los tembladeraes<sup>29</sup> de donde no **volvía** nadie. Pero el olor **cesó**, y en cambio **vino** una fragancia compuesta y oscura como la noche en que **se movía** huyendo de los aztecas. Y todo **era** tan natural, **tenía** que **huir** de los aztecas que andaban a caza de hombre, y su única probabilidad era la de esconderse en lo más denso de la selva, cuidando de no apartarse de la estrecha calzada que sólo ellos, los motecas<sup>30</sup>, conocían.

Lo que más lo **torturaba era** el olor, como si aun en la absoluta aceptación del sueño algo **se revelara** contra eso que no **era** habitual, que hasta entonces no **había participado** del juego. "**Huele** a guerra", **pensó**, tocando instintivamente el puñal de piedra atravesado<sup>31</sup> en su ceñidor<sup>32</sup> de lana tejida. Un sonido inesperado lo **hizo agacharse**<sup>33</sup> y **quedar** inmóvil, temblando. **Tener** miedo no **era** extraño, en sus sueños **abundaba** el miedo. **Esperó**, tapado por las ramas de un arbusto y la noche sin estrellas. Muy lejos, probablemente del otro lado del gran lago, **debían estar ardiendo** fuegos de vivac<sup>34</sup>; un resplandor rojizo **teñía** esa parte del cielo. El sonido no **se repitió**. **Había sido** como una rama quebrada. Tal vez un animal que **escapaba** como él del olor a guerra. **Se enderezó**<sup>35</sup> despacio, venteando<sup>36</sup>. No **se oía** nada, pero el miedo **seguía** allí como el olor, ese incienso dulzón de la guerra florida. **Había que seguir, llegar** al corazón de la selva *evitando* las ciénagas<sup>37</sup>. A tientas<sup>38</sup>, *agachándose* a cada instante para **tocar** el suelo más duro de la calzada, **dio** algunos pasos. **Hubiera querido echar a correr**, pero los tembladeraes **palpitaban**<sup>39</sup> a su lado. En el sendero en tinieblas<sup>40</sup>, **buscó** el rumbo. Entonces **sintió** una bocanada<sup>41</sup> del olor que más **temía**, y **saltó** desesperado hacia adelante.

-Se va a caer de la cama -dijo el enfermo de la cama de al lado-. No brinque tanto, amigazo.

Abrió los ojos y era de tarde, con el sol ya bajo en los ventanales de la larga sala. Mientras trataba de sonreír a su vecino, se despegó casi físicamente de la última visión de la pesadilla. El brazo, enyesado<sup>42</sup>, colgaba de un aparato con pesas y poleas<sup>43</sup>. Sintió sed, como si hubiera estado corriendo kilómetros, pero no querían darle mucha agua, apenas para mojar los labios y hacer un buche<sup>44</sup>. La fiebre lo iba ganando despacio y hubiera podido dormirse otra vez, pero saboreaba el placer de quedarse despierto, entornados<sup>45</sup> los ojos, escuchando el diálogo de los otros enfermos, respondiendo de cuando en cuando a alguna pregunta. Vio llegar un carrito blanco que pusieron al lado de su cama, una enfermera rubia le frotó<sup>46</sup> con alcohol la cara anterior del muslo, y le clavó una gruesa aguja conectada con un tubo que subía hasta un frasco lleno de líquido opalino. Un médico joven vino con un aparato de metal y cuero que le ajustó al brazo sano para verificar alguna cosa. Caía la noche, y la fiebre lo iba arrastrando blandamente a un estado donde las cosas tenían un relieve como de gemelos de teatro, eran reales y dulces y a la vez ligeramente<sup>47</sup> repugnantes; como estar viendo una película aburrida y pensar que sin embargo en la calle es peor; y quedarse.

Vino una taza de maravilloso caldo<sup>48</sup> de oro oliendo a puerro<sup>49</sup>, a apio<sup>50</sup>, a perejil. Un trozito de pan, más precioso que todo un banquete, se fue desmigajando poco a poco. El brazo no le dolía nada y solamente en la ceja, donde lo habían suturado, chirriaba<sup>51</sup> a veces una punzada<sup>52</sup> caliente y rápida. Cuando los ventanales de enfrente viraron a manchas de un azul oscuro, pensó que no iba a ser difícil dormirse. Un poco incómodo, de espaldas, pero al pasarse la lengua por los labios resecos y calientes sintió el sabor del caldo, y suspiró de felicidad, abandonándose.

Primero fue una confusión, un atraer hacia sí todas las sensaciones por un instante embotadas<sup>53</sup> o confundidas. Comprendía que estaba corriendo en plena oscuridad, aunque arriba el cielo cruzado de copas de árboles<sup>54</sup> era menos negro que el resto. "La calzada", pensó. "Me salí de la calzada." Sus pies se hundían en un colchón<sup>55</sup> de

<sup>27</sup> swamp

<sup>28</sup> marshes

<sup>29</sup> terreno pantanoso, abundante en turba, cubierto de césped y que retiembla cuando se camina sobre él

<sup>30</sup> pueblo parecido a los aztecas, pero llamado "motecas" debido a que el protagonista montaba en moto

<sup>31</sup> Atravesar – to cross, traverse

<sup>32</sup> sash

<sup>33</sup> Agacharse – to crouch down, to squat

<sup>34</sup> bivouac, encampment

<sup>35</sup> Enderezarse – to straighten up

<sup>36</sup> Ventear – to sniff, to exhale

<sup>37</sup> bogs

<sup>38</sup> groping

<sup>39</sup> Palpitar – to throb, pulse

<sup>40</sup> darkness, murkiness, duskiness

<sup>41</sup> mouthful, whiff, sniff

<sup>42</sup> plastered, in a cast

<sup>43</sup> pulleys

<sup>44</sup> mouthful

<sup>45</sup> half-closed

<sup>46</sup> Frotar – to rub (in)

<sup>47</sup> slightly

<sup>48</sup> broth

<sup>49</sup> Leek (vegetable)

<sup>50</sup> celery

<sup>51</sup> Chirriar – to twinge, grate, scrape

<sup>52</sup> Twinge, stick, jab, shoot, pricking

<sup>53</sup> dull

<sup>54</sup> treetops

<sup>55</sup> mattress

hojas y barro<sup>56</sup>, y ya no podía dar un paso sin que las ramas de los arbustos le azotaran<sup>57</sup> el torso y las piernas. Jadeante<sup>58</sup>, sabiéndose acorralado<sup>59</sup> a pesar de la oscuridad y el silencio, se agachó para escuchar. Tal vez la calzada estaba cerca, con la primera luz del día iba a verla otra vez. Nada podía ayudarlo ahora a encontrarla. La mano que sin saberlo él aferraba<sup>60</sup> el mango<sup>61</sup> del puñal, subió como un escorpión de los pantanos hasta su cuello, donde colgaba el amuleto protector. Moviendo apenas los labios musitó<sup>62</sup> la plegaria<sup>63</sup> del maíz que trae las lunas felices, y la súplica a la Muy Alta, a la dispensadora de los bienes motecas. Pero sentía al mismo tiempo que los tobillos<sup>64</sup> se le estaban hundiendo despacio en el barro, y la espera en la oscuridad del chaparral<sup>65</sup> desconocido se le hacía insoportable. La guerra florida había empezado con la luna y llevaba ya tres días y tres noches. Si conseguía refugiarse en lo profundo de la selva, abandonando la calzada más allá de la región de las ciénagas, quizá los guerreros no le siguieran el rastro<sup>66</sup>. Pensó en la cantidad de prisioneros que ya habrían hecho. Pero la cantidad no contaba, sino el tiempo sagrado. La caza continuaría hasta que los sacerdotes dieran la señal del regreso. Todo tenía su número y su fin, y él estaba dentro del tiempo sagrado, del otro lado de los cazadores.

Oyó los gritos y se enderezó de un salto, puñal en mano. Como si el cielo se incendiara en el horizonte, vio antorchas moviéndose entre las ramas, muy cerca. El olor a guerra era insoportable, y cuando el primer enemigo le saltó al cuello casi sintió placer en hundirle la hoja<sup>67</sup> de piedra en pleno pecho. Ya lo rodeaban las luces y los gritos alegres. Alcanzó a cortar el aire una o dos veces, y entonces una sogá<sup>68</sup> lo atrapó desde atrás.

-Es la fiebre -dijo el de la cama de al lado-. A mí me pasaba igual cuando me operé del duodeno<sup>69</sup>. Tome agua y va a ver que duerme bien.

Al lado de la noche de donde volvía, la penumbra tibia de la sala le pareció deliciosa. Una lámpara violeta velaba<sup>70</sup> en lo alto de la pared del fondo como un ojo protector. Se oía toser, respirar fuerte, a veces un diálogo en voz baja. Todo era grato y seguro, sin acoso<sup>71</sup>, sin... Pero no quería seguir pensando en la pesadilla. Había tantas cosas en qué entretenerse<sup>72</sup>. Se puso a mirar el yeso del brazo, las poleas que tan cómodamente se lo sostenían en el aire. Le habían puesto una botella de agua mineral en la mesa de noche. Bebió del gollete<sup>73</sup>, golosamente<sup>74</sup>. Distinguía ahora las formas de la sala, las treinta camas, los armarios con vitrinas. Ya no debía tener tanta fiebre, sentía fresca la cara. La ceja le dolía apenas, como un recuerdo. Se vio otra vez saliendo del hotel, sacando la moto. ¿Quién hubiera pensado que la cosa iba a acabar así? Trataba de fijar el momento del accidente, y le dio rabia advertir que había ahí como un hueco, un vacío que no alcanzaba a rellenar. Entre el choque y el momento en que lo habían levantado del suelo, un desmayo o lo que fuera no le dejaba ver nada. Y al mismo tiempo tenía la sensación de que ese hueco, esa nada, había durado una eternidad. No, ni siquiera tiempo, más bien como si en ese hueco él hubiera pasado a través de algo o recorrido distancias inmensas. El choque, el golpe brutal contra el pavimento. De todas maneras al salir del pozo negro había sentido casi un alivio mientras los hombres lo alzaban del suelo. Con el dolor del brazo roto, la sangre de la ceja partida, la contusión en la rodilla; con todo eso, un alivio al volver al día y sentirse sostenido y auxiliado. Y era raro. Le preguntaría alguna vez al médico de la oficina. Ahora volvía a ganarlo el sueño, a tirarlo despacio hacia abajo. La almohada era tan blanda, y en su garganta afiebrada la frescura del agua mineral. Quizá pudiera descansar de veras, sin las malditas pesadillas. La luz violeta de la lámpara en lo alto se iba apagando poco a poco.

Como dormía de espaldas, no lo sorprendió la posición en que volvía a reconocerse, pero en cambio el olor a humedad, a piedra rezumante<sup>75</sup> de filtraciones, le cerró la garganta y lo obligó a comprender. Inútil abrir los ojos y mirar en todas direcciones; lo envolvía una oscuridad absoluta. Quiso enderezarse y sintió las sogas en las muñecas y los tobillos. Estaba estaqueado<sup>76</sup> en el piso, en un suelo de lajas<sup>77</sup> helado y húmedo. El frío le ganaba la espalda desnuda, las piernas. Con el mentón<sup>78</sup> buscó torpemente el contacto con su amuleto, y supo que se lo habían arrancado. Ahora estaba perdido, ninguna plegaria podía salvarlo del final. Lejanamente, como filtrándose

<sup>56</sup> mud

<sup>57</sup> Azotar – to whip, lash

<sup>58</sup> panting

<sup>59</sup> cornered, corralled

<sup>60</sup> Aferrar – to grip, grasp

<sup>61</sup> handle

<sup>62</sup> Musitar – to mutter,

whisper

<sup>63</sup> prayer

<sup>64</sup> ankles

<sup>65</sup> thicket

<sup>66</sup> trail, track

<sup>67</sup> blade

<sup>68</sup> rope

<sup>69</sup> Duodenum, 1<sup>st</sup> part of

small intestine

<sup>70</sup> Velar – to keep vigil

<sup>71</sup> harassment

<sup>72</sup> Entretenerse – to

entertain/distract oneself

<sup>73</sup> neck of the bottle

<sup>74</sup> greedily

<sup>75</sup> oozing

<sup>76</sup> staked

<sup>77</sup> slabs

<sup>78</sup> chin

entre las piedras del calabozo<sup>79</sup>, oyó los atabales<sup>80</sup> de la fiesta. Lo habían traído al teocalli<sup>81</sup>, estaba en las mazmorras<sup>82</sup> del templo a la espera de su turno.

Oyó gritar, un grito ronco que rebotaba en las paredes. Otro grito, acabando en un quejido. Era él que gritaba en las tinieblas, gritaba porque estaba vivo, todo su cuerpo se defendía con el grito de lo que iba a venir, del final inevitable. Pensó en sus compañeros que llenarían otras mazmorras, y en los que ascendían ya los peldaños<sup>83</sup> del sacrificio. Gritó de nuevo sofocadamente, casi no podía abrir la boca, tenía las mandíbulas agarrotadas y a la vez como si fueran de goma y se abrieran lentamente, con un esfuerzo interminable. El chirriar de los cerrojos<sup>84</sup> lo sacudió como un látigo. Convulso, retorciéndose, luchó por zafarse<sup>85</sup> de las cuerdas que se le hundían en la carne. Su brazo derecho, el más fuerte, tiraba hasta que el dolor se hizo intolerable y hubo que ceder. Vio abrirse la doble puerta, y el olor de las antorchas le llegó antes que la luz. Apenas ceñidos con el taparrabos<sup>86</sup> de la ceremonia, los acólitos<sup>87</sup> de los sacerdotes se le acercaron mirándolo con desprecio. Las luces se reflejaban en los torsos sudados, en el pelo negro lleno de plumas. Cedieron las sogas, y en su lugar lo aferraron manos calientes, duras como el bronce; se sintió alzado, siempre boca arriba, tironeado<sup>88</sup> por los cuatro acólitos que lo llevaban por el pasadizo<sup>89</sup>. Los portadores de antorchas iban adelante, alumbrando vagamente el corredor de paredes mojadas y techo tan bajo que los acólitos debían agachar la cabeza. Ahora lo llevaban, lo llevaban, era el final. Boca arriba, a un metro del techo de roca viva que por momentos se iluminaba con un reflejo de antorcha. Cuando en vez del techo nacieran las estrellas y se alzara ante él la escalinata<sup>90</sup> incendiada de gritos y danzas, sería el fin. El pasadizo no acababa nunca, pero ya iba a acabar, de repente olería el aire libre lleno de estrellas, pero todavía no, andaban llevándolo sin fin en la penumbra roja, tironeándolo brutalmente, y él no quería, pero cómo impedirlo si le habían arrancado el amuleto que era su verdadero corazón, el centro de la vida.

Salió de un brinco<sup>91</sup> a la noche del hospital, al alto cielo raso<sup>92</sup> dulce, a la sombra blanda que lo rodeaba. Pensó que debía haber gritado, pero sus vecinos dormían callados. En la mesa de noche, la botella de agua tenía algo de burbuja<sup>93</sup>, de imagen traslúcida contra la sombra azulada de los ventanales. Jadeó buscando el alivio de los pulmones, el olvido de esas imágenes que seguían pegadas a sus párpados<sup>94</sup>. Cada vez que cerraba los ojos las veía formarse instantáneamente, y se enderezaba aterrado<sup>95</sup> pero gozando a la vez del saber que ahora estaba despierto, que la vigilia lo protegía, que pronto iba a amanecer, con el buen sueño profundo que se tiene a esa hora, sin imágenes, sin nada... Le costaba mantener los ojos abiertos, la modorra<sup>96</sup> era más fuerte que él. Hizo un último esfuerzo, con la mano sana esbozó un gesto hacia la botella de agua; no llegó a tomarla, sus dedos se cerraron en un vacío otra vez negro, y el pasadizo seguía interminable, roca tras roca, con súbitas fulguraciones rojizas<sup>97</sup>, y él boca arriba gimió<sup>98</sup> apagadamente<sup>99</sup> porque el techo iba a acabarse, subía, abriéndose como una boca de sombra, y los acólitos se enderezaban y de la altura una luna menguante<sup>100</sup> le cayó en la cara donde los ojos no querían verla, desesperadamente se cerraban y abrían buscando pasar al otro lado, descubrir de nuevo el cielo raso protector de la sala. Y cada vez que se abrían era la noche y la luna mientras lo subían por la escalinata, ahora con la cabeza colgando hacia abajo, y en lo alto estaban las hogueras, las rojas columnas de rojo perfumado, y de golpe vio la piedra roja, brillante de sangre que chorreaba<sup>101</sup>, y el vaivén<sup>102</sup> de los pies del sacrificado, que arrastraban para tirarlo rodando por las escalinatas del norte. Con una última esperanza apretó<sup>103</sup> los párpados, gimiendo por despertar. Durante un segundo creyó que lo lograría, porque estaba otra vez inmóvil en la cama, a salvo del balanceo cabeza abajo. Pero olía a muerte y cuando abrió los ojos vio la figura ensangrentada del sacrificador que venía hacia él con el cuchillo de piedra en la mano. Alcanzó a cerrar otra vez los párpados, aunque ahora sabía que no iba a despertarse, que estaba despierto, que el sueño maravilloso había sido el otro, absurdo como todos los sueños; un sueño en el que había andado por extrañas avenidas de una ciudad asombrosa, con luces verdes y rojas que ardían sin llama ni humo, con un enorme insecto de metal que zumbaba bajo sus piernas. En la mentira infinita de ese sueño también lo habían alzado del suelo, también alguien se le había acercado con un cuchillo en la mano, a él tendido boca arriba, a él boca arriba con los ojos cerrados entre las hogueras.

<sup>79</sup> dungeon

<sup>80</sup> timpani, drums

<sup>81</sup> templo que construían los pueblos precolombinos de Mesoamérica, en especial los aztecas; sus tallas contenían temáticas religiosas y políticas.

<sup>82</sup> dungeons

<sup>83</sup> steps

<sup>84</sup> latches

<sup>85</sup> Zafarse – to throw off

<sup>86</sup> loincloth

<sup>87</sup> acolytes, priest's

helpers

<sup>88</sup> yanked

<sup>89</sup> passage

<sup>90</sup> staircase

<sup>91</sup> jump

<sup>92</sup> satin

<sup>93</sup> bubble

<sup>94</sup> eyelids

<sup>95</sup> terrified

<sup>96</sup> drowsiness

<sup>97</sup> sudden red flares

<sup>98</sup> Gemir – to groan

<sup>99</sup> dully

<sup>100</sup> waning

<sup>101</sup> Chorrear – to drip

<sup>102</sup> sway

<sup>103</sup> Apretar – to tighten, squeeze tight

## La noche boca arriba

### Preguntas de comprensión

Preguntas de comprensión (fácil)	Comprehension questions (difficult)
<p>1) ¿Cómo se llama el personaje principal?</p> <p>a) Gabriel b) Julio c) Yuma d) no tiene nombre</p> <p>2) ¿Quién es el autor de <i>la Noche boca arriba</i>?</p> <p>a) Julio Cortázar b) Gabriel García Márquez c) Jorge Olivares d) Jorge Luis Borges</p> <p>3) ¿Cómo está narrado el cuento, <i>la Noche boca arriba</i>?</p> <p>a) en primera persona b) en segunda persona c) en tercera persona</p> <p>4) Verdadero o falso: La mujer causa el accidente.</p> <p>a) Verdadero b) Falso</p> <p>5) Verdadero o falso: Después del accidente, no había ninguna persona para ayudarlo.</p> <p>a) Verdadero b) Falso</p> <p>6) ¿Cuál parte del cuerpo del personaje principal estaba enyesado?</p> <p>a) la pierna b) el brazo c) el cuello d) el pie</p> <p>7) Qué llevaba el protagonista colgado al cuello</p> <p>a) Un collar. b) Un amuleto protector. c) Una cadena con una cruz.</p> <p>8) En el tiempo moderno, el protagonista estuvo</p> <p>a) en el campo b) en una ciudad c) en un barco d) en la selva</p>	<p>15) Where does the story take place?</p> <p>a) A medieval setting b) Ancient Mexico c) A present-day city d) A dream scape incorporating different time periods</p> <p>16) Who/what are the motecas?</p> <p>a) The protagonist's enemy b) The nurses in the protagonist's dreams c) The women in the car accident with the protagonist d) The dolls in the protagonist's hospital room</p> <p>17) In the paragraph starting with "Como dormía de espaldas..." what body part is the rope covering?</p> <p>a) His back and legs b) Wrists and ankles c) His eyes and wrists d) His eyes</p> <p>18) Define the word in bold in context: "<u>Durante un segundo creyó que lo <b>lograría</b></u>, porque estaba otra vez inmóvil en la cama, a salvo del balanceo cabeza abajo."</p> <p>a) For a moment he thought he might manage to do it b) For a moment he thought he might get it c) For a moment he thought he might win it d) For a moment he thought he might arrive at it</p> <p>19) Define the word in bold in context: "<u>En la <b>mentira</b> infinita de ese sueño también lo habían alzado del suelo, también alguien se le había acercado con un cuchillo en la mano, a él tendido boca arriba, a él boca arriba con los ojos cerrados entre las hogueras.</u>"</p> <p>a) In the vast white spot of... b) In the infinite fraud of... c) In the unending lie of... d) In the infinite while of...</p> <p>20) By the end of page two, what is understood to have taken place?</p> <p>a) The protagonist was remembering a book he read b) The protagonist was remembering a terrible dream he had c) The protagonist was having a terrible dream d) The protagonist was being read a scary book</p> <p>21) What was he doing the first time we read about him going to sleep?</p> <p>a) He was in a motorcycle accident b) He was lying down while a man in white approached him with a shiny object c) He jumped while walking through the jungle d) He was in the swamp</p>

Preguntas de comprensión (fácil)	Comprehension questions (difficult)
<p>9) Verdadero o falso: El personaje principal se siente peor después de la sopa.</p> <p>a) Verdadero b) Falso</p> <p>10) ¿Cuál <u>NO</u> es un ejemplo del tiempo de los aztecas?</p> <p>a) -Se va a caer de la cama - dijo el enfermo de al lado. b) Moviendo apenas los labios musitó la plegaria del maíz que trae las lunas felices. c) Oyó los gritos y se enderezó de un salto, puñal en mano. d) Quiso enderezarse y sintió las sogas en las muñecas y los tobillos.</p> <p>11) Verdadero o falso: El personaje principal tiene más miedo en el tiempo de los aztecas que en el hospital.</p> <p>a) Verdadero b) Falso</p> <p>12) La Noche boca arriba toma lugar durante</p> <p>a) La Segunda Guerra Mundial b) La Guerra Civil de España c) la guerra florida d) una guerra sin nombre</p> <p>13) Verdadero o falso: La realidad es el hospital y el sueño es el sacrificio.</p> <p>a) Verdadero b) Falso</p> <p>14) ¿Por qué el cuento se llama "La Noche boca arriba"?</p> <p>a) Porque toma lugar en la noche y la boca arriba se refiere a la posición de la cabeza en los sacrificios y en la cama del hospital. b) Porque es el nombre de una plegaria azteca c) Porque el protagonista tiene mucha sed en el cuento.</p>	<p>22) How was the protagonist caught?</p> <p>a) He was on the run in the jungle but got turned around and ended up on the pathway b) He crouched in the mud and snapped some twigs, alerting them to where he was c) One of them snuck up behind him and when he stabbed the man, he let out a cry that alerted the others where he was d) He was stuck in mud and they found him</p> <p>23) Why is the protagonist being chased?</p> <p>a) Its war b) He escaped c) It is unknown d) It's a sacred practice</p> <p>24) Why does his arm hurt in actuality?</p> <p>a) The surgery b) He was in a car accident c) He was trying to free himself from the rope d) He was stabbed when they captured him</p> <p>25) Which of the following occur to the protagonist in both present day and ancient times in the story?</p> <p>a) He rides a machine or animal b) He is lying down as a man with a knife approaches him c) His wrists and ankles are immobilized d) He consumes a hot liquid</p> <p>26) Which of the following scents are mentioned in the story?</p> <p>a) Broth, celery, leeks, parsley, fresh bread b) Spilled gasoline, blood, antiseptic c) Hospital, swamp, bonfires, perfume, blood d) Starry night sky, war, death</p> <p>27) What makes the experience in paragraph 7-8 unbelievable?</p> <p>a) The protagonist is in a hospital, not fleeing war b) The swamp smell was overpowering c) There was a sudden, unexplained state of war d) Dreams don't incorporate the sense of smell</p> <p>28) What change in perception/reality occurs in paragraphs 7-9 compared to the final paragraph?</p> <p>a) The protagonist is lost to his nightmare b) The protagonist realizes his dream is reality c) The protagonist dies in his dream and in real life d) The protagonist goes insane</p>